

Séminaires prévus de mai à juillet 1997
Seminars foreseen from May to July 1997

Situation : 5.5.1997

Dates	Séminaires / Seminars	Lang.	Durée Duration	Disponibilité Availability
22, 23, 29, 30 May	- Communicating effectively, module 1	E	4 days	full
27, 28 mai & 10, 11 juin	- Outils pratiques de management/Practical management tools	B	4 jours	2 places
3, 4 juin	- Les outils de communication dans une équipe, module 2	F	2 jours	6 places
10, 11, 12 juin	- Agir sur les processus relationnels, module 3	F	3 jours	complet
23, 24, 25 juin	- Préparez-vous à animer et à gérer une équipe/ Preparation for running and managing a team	B	3 jours	3 places
10, 11 July	- Communicating effectively in your team, module 2	E	2 days	8 places

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires prenez contact avec votre responsable hiérarchique et votre DTO.

If you would like to enrol in one of the following seminars, please contact your supervisor and your DTO.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

FORTHCOMING IT TRAINING PROGRAMME: GIVE US YOUR FEEDBACK

The Computing Tutorials organized last year by IT Division proved to be successful and appreciated by you. The Programme covered not only aspects associated to the migration to new platforms/working environments as offered by IT, but also training of generic nature which complements and in no way invalidates the offerings of the Technical Training Service.

We are preparing a new Training Campaign, starting in July 1997 and having the same scope and objectives, namely:

- open lectures of 1-2h of duration, making optional use of a PC/Mac/Xterminal for live demos
- no formal attendance procedure (registration/fee) required
- topics on applications/environments/services as demanded

In order to prepare a Programme which suits you best, we would welcome your suggestions/requests on topics you would like to see addressed.

Please visit our Web Page: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training> to see the set of tutorials given so far and a non-exhaustive list of topics we are currently working on.

Please give us your feedback by contacting us at the following address: IT-Training.Service@cern.ch

Miguel Marquina / User Support - IT Division

TRAVAUX AU RESTAURANT NO. 2 (BÂT. 504)

Du fait de son grand âge (quelques 25 ans), le tunnel de lavage au restaurant no. 2 doit être remplacé.

Les travaux commenceront mardi 20 mai 1997 pour une durée d'environ quatre semaines, la laverie étant de nouveau opérationnelle à partir du lundi 16 juin 1997.

Les services compétents de la Division ST et le concessionnaire ont tout mis en oeuvre pour minimiser les nuisances aux utilisateurs de ce restaurant. Le concessionnaire tient également à maintenir l'utilisation de la vaisselle et des couverts habituels plutôt que d'avoir recours à des assiettes, couteaux etc. en plastique ou en carton. La seule contribution demandée à la clientèle sera de déposer leurs plateaux à la fin du repas sur des chariots mis à disposition à cet effet en remplacement provisoire du tourniquet.

Le planning des travaux convenu avec les entreprises prévoit d'éviter les interventions particulièrement bruyantes pendant les heures de service des repas chauds, soit entre 11h30 et 14h00.

Malgré tous ces efforts, quelques inconvénients mineurs pourraient toutefois se faire ressentir à certains moments. En nous excusant par avance de cette éventualité, nous comptons sur votre compréhension et indulgence.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551
(Original : français)

VENTE, STOCKAGE ET RECUPERATION

En raison de rénovation, le bâtiment 133 sera fermé du 26 mai au 30 juin.

Division SPL
Groupe Logistique
A. Notari

CIRCULATION DES DOCUMENTS CONSERVES A LA BIBLIOTHEQUE

La direction de la Bibliothèque a décidé, en accord avec le Comité pour la politique de documentation scientifique, d'appliquer les règles suivantes pour la circulation des documents conservés à la Bibliothèque:

Les documents pourront être retirés uniquement aux heures où le personnel d'accueil est présent, soit de 09.00 à 20.00 heures, du lundi au vendredi.

En dehors de cet horaire et pendant les week-ends, on est prié de réserver les documents souhaités en les plaçant dans une enveloppe de courrier interne marquée à son nom et en insérant cette enveloppe dans la boîte rouge.

Ces nouvelles règles ont été introduites afin de garantir que tous les emprunts soient dûment enregistrés à leur sortie.

Le Chef de la bibliothèque

WORK IN RESTAURANT NO. 2 (BLD.' 504)

Owing to its venerable age (it has put in more than 25 years of service), Restaurant N° 2's automatic dishwasher is having to be replaced.

Work on it will start on Tuesday 20 May 1997 and take about four weeks, meaning that it will be operative once again from Monday 16 June 1997.

The ST Division's services concerned and the franchisee have taken all possible steps to reduce inconvenience to the restaurant's users to the minimum. The franchisee is also insisting on using proper cutlery and crockery rather than resorting to plastic or cardboard items. Customers are simply requested to place their trays on the trolleys provided for the purpose after their meals, rather than on the ordinary conveyor.

The work schedule arranged with the contractors has been designed to avoid particularly noisy operations while hot meals are being served, i.e. between 11.30 a.m. and 2.00 p.m.

Despite all these efforts, a certain amount of inconvenience may arise at certain times. We apologise in advance for them and seek your indulgence and understanding.

Restaurants Supervisory Committee
Tel. 77551
(Original : French)

SALES, STORAGE AND SALVAGE

As a result of renovations, building 133 will be closed from 26.05.1997 to 30.06.1997.

SPL Division
Logistics Group
A. Notari

CIRCULATION OF LIBRARY MATERIAL

The library management has in accordance with the Scientific Information Policy Board decided to apply the following regulations for the circulation of material from the Central Library:

Material can only be checked out when the library desk is staffed, 09.00 hrs to 20.00 hrs Monday-Friday

Outside these hours and at week-ends, please reserve the material you want by putting the selected documents in an internal envelope with your name on, and dropping it in it in the red box.

These new regulations have been implemented to guarantee that all borrowed items are correctly checked out

Head librarian

LA FRANCE AU CERN

Du 3 au 6 juin 1997
Hall du Bâtiment de l'Administration
Bât. 60 - rez-de-ch. et 1^{er} étage
09h00 - 17h30 (vendredi 12h00)

Quarante-huit entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La France au CERN". L'industrie française exposera des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants: cryogénie et vide, supraconductivité, mesure, détection, régulation, contrôle et essais, matériel électrique et électronique, mécaniques.

L'exposition est organisée par le CFME, Comité français des Manifestations économiques à l'étranger.

Vous trouverez ci-après la liste des exposants.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre Division
- à la réception, bâtiment 33
- à l'exposition même.

FRANCE AT CERN

3 to 6 June 1997
Administration Building
Bld. 60 - ground and 1st floor
09.00 hrs - 17.30 hrs (Friday 12.00 hrs)

Forty eight companies will present their latest technology at the "France at CERN" exhibition. The French industry will exhibit products and technologies which are related to the field of particle physics.

The main subjects are: cryogenics and vacuum technology, superconductivity, measurement, detection, regulation, control and testing, electrical and electronic equipment, mechanics.

The exhibition is organised by the French Committee for Trade Events Abroad.

There follows the list of exhibitors.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional secretariat
- the reception information desk, building 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS/LIST OF EXHIBITORS

- | | |
|---|--|
| 1 Adareg | 33 S.C.T. (Société des Céramiques Techniques) |
| 2 Air Liquide | 34 SAE Champalle Automation |
| 3 Alcatel | 35 Schneider Electric |
| 4 Atos S.A. | 36 SDMS |
| 5 Aubert&Duval | 37 Senior Flexonics - Division Calorstat |
| 6 Axon' Cable | 38 SGN Réseau Eurisys |
| 7 Carbone Lorraine - Cefilac Etancheite | 39 SICN |
| 8 Cerca | 40 Sigmaphi |
| 9 Crismatec | 41 Stäubli |
| 10 Dessault Electronique | 42 Technicatome |
| 11 DCN Indret | 43 Technoparc - Syndicat d'Activité du Pays de Gex |
| 12 Entreprise de Mécanique et d'Outilsage | 44 Thevenet et Clerjounie |
| 13 Eurotherm Automation | 45 Thomson-CSF Services Industrie |
| 14 Exavision SA | 46 Thomson-CSF Tubes Electroniques |
| 15 Farnell Components | 47 Vermetal |
| 16 Fogale Nanotech | 48 Vide et Traitements Services |
| 17 Forges de Monplaisir | |
| 18 Framatome Connectors International | |
| 19 GEC Alsthom Electromécanique | |
| 20 GF Garconnet | |
| 21 Hytec Hydro-Technologie | |
| 22 Ilog | |
| 23 Jacomex | |
| 24 Jehier | |
| 25 Jeumont Industrie | |
| 26 Métacéram | |
| 27 Norton Desmarquest | |
| 28 Oldham | |
| 29 P.G.E.P. | |
| 30 Photonetics | |
| 31 Plasmion - Seiv | |
| 32 Radiospares Composants | |

EXPOSITION ORGANISEE PAR : EXHIBITION ORGANIZER:

C.F.M.E.

10, avenue d'Iéna
F - 75783 PARIS Cedex 16

Tel.: (33) 01 40 73 30 00

fax: (33) 01 40 73 39 69

Information: L. Abel / SPL-PS / 79561

Mardi 3 juin 1997 - Salle du Conseil - Bâtiment 503

14h30 - 16h30 : VIDE, FROID, SUPRACONDUCTIVITE

- 14h30-15h00 Développement des vannes cryogéniques.
New development of cryogenic valves.
par M. Günther Karges/ADAREG
- 15h00-15h30 Tests à température cryogénique.
Tests at cryogenic temperature.
par M. François Martin/AIR LIQUIDE
- 15h30-16h00 Présentation d'un nouveau détecteur à pompage sec, l'ASM 180 TD+.
Presentation of a new dry leak detector, the ASM 180 TD+.
par M. Bertrand Seigeot/ALCATEL
- 16h00-16h30 Fabrication et contrôle d'enceintes ultra-vide.
Manufacture and inspection of vacuum and large vacuum vessels.
par M. Didier Mercier/SDMS

Mercredi 4 juin - Salle du Conseil - Bâtiment 503

10h00 - 10h30 : MESURE - DÉTECTION - RÉGULATION

- 10h00-10h30 Les derniers développements de CRISMATEC en matière de détection par scintillation.
The last developments at CRISMATEC in the scintillation detector business.
par M. Dominique Rothan/CRISMATEC

10h30 - 12h00 : MATÉRIELS ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES

- 10h30-11h00 La technologie SOI: une bonne réponse aux besoins électroniques pour environnement durci HSSEC-DE.
The HSSEC/DE SOI Asic design offer.
par M. Stéphane Cayron/DASSAULT ELECTRONIQUE
- 11h30-12h00 Les convertisseurs de forte puissance à haut rendement de THOMSON CSF.
High power and high reliability converters of THOMSON CSF.
par M. Michel Collet/THOMSON CSF

14h30 - 16h30 : CONTRÔLES ET ESSAIS

- 14h30-15h00 Capteurs et actionneurs de positionnement de très haute précision.
High precision actuators and sensors for positioning.
par M. Patrick Leteurtre/FOGALE Nanotech
- 15h00-15h30 Le levage et la maîtrise des ballants.
Holsting and the control of the anti-sway system.
par MM. Jean-Daniel Bray et Alain Boutron/SCHNEIDER ELECTRIC
- 15h30-16h00 Aide logistique aux grands projets.
Logistical support to large projects: a key issue.
par MM. William Bami et Jean-Bernard Franck/SGN Réseau EURISYS
- 16h00-16h30 Intervention et manutention automatisées.
Automated intervention and handling.
par M. Thierry André/TECHNICATOME

Jeudi 5 juin 1997 - Salle du Conseil - Bâtiment 503

10h00 - 11h00 : MÉCANIQUE

- 10h00-10h30 Composants mécaniques complexes.
Mechanical complex components.
par M. Y. Beroud/SICN
- 10h30-11h00 Pièces forgées en 316 LN pour cavités.
Forged parts in 316 LN for cavities.
par M. G. Gay/TECPHY

Information: L. Abel/ SPL-PS / 79561

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

1997

– 2.5% “prélèvement de crise”

= 1350 recours

Réunions publiques

Amphithéâtre Principal

Vendredi 23 mai

11h00 en français

14h00 en français

15h00 en anglais

contrats?

**réductions
budgétaires?**

1998

**grille des
salaires?**

recrutement?

Voir sur le WEB l'ordre du jour détaillé.

REUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 6 MAI 1997

Résumé: Activités du Comité exécutif (Réunions publiques, entreprises, retraite progressive, réunions du Comité de Concertation Permanent et de TREF, activités YORICS, relations extérieures) — SAPOCO — Collectes à long terme.

La réunion débute à 14 heures sous la présidence de Marilena Streit-Bianchi par l'adoption de l'ordre du jour et l'approbation du compte rendu de la réunion du 8 avril.

Activités du Comité exécutif

Le Président de l'Association présente le rapport d'activité du Comité exécutif.

Réunions publiques

Les réunions publiques organisées chaque mois par le Comité exécutif pour tenir les Cernois informés de l'évolution des divers sujets et recueillir leurs réactions continuent à obtenir une large audience.

Les prochaines réunions publiques, initialement fixées au 26 mai, auront lieu le 23 mai. La première séance (en français) commencera à 11h00. Les deux autres séances sont prévues pour 14h00 (en français également) et 15h00 (en anglais).

Entreprises

Du côté français, une rencontre a eu lieu le 15 avril entre la Direction départementale du travail, le CERN et les syndicats, sauf le syndicat patronal. Le Collectif (Collectif des Organisations représentant les personnels travaillant sur le domaine du CERN) s'est ensuite réuni le 28 avril pour faire le point sur cette rencontre; le CERN est prêt à appliquer les règles qui seraient imposées par un accord collectif.

Par contre du côté suisse rien ne bouge pour l'instant.

Avec la renégociation des contrats de sous-traitance, les problèmes sont de plus en plus nombreux sur le site: licenciements, baisse de salaires, horaires aberrants, etc. Une lettre du Collectif est en préparation pour dénoncer tous ces abus et violations des règles.

La prochaine réunion du Collectif aura lieu le 2 juin.

Programme de retraite progressive

La procédure de mise en oeuvre de ce programme a été envoyée nominativement à chaque titulaire concerné. Des demandes sont en examen et certaines ont déjà abouti.

L'Association du personnel demande que ce programme soit bien expliqué à l'ensemble des chefs de groupe et des superviseurs, avec la volonté de la Direction qu'il soit largement appliqué.

Réunions du Comité de Concertation Permanent (CCP) et du TREF

Le compte rendu commun Administration-Association de la réunion CCP du 17 avril a été publié

dans le Bulletin Hebdomadaire N° 18/97 du 28 avril 1997. Celui de la réunion suivante, le 30 avril, est publié dans ce Bulletin.

Elles concernaient entre autres la préparation de la réunion de TREF qui aura lieu les 20 et 21 mai. La position de l'Association du personnel sur les sujets importants qui ont été débattus dans ces réunions a été rappelée.

– Étude de la structure des carrières et des traitements

Les propositions concrètes que présentera la Direction à la réunion de TREF seront discutées lors d'une réunion supplémentaire du CCP le 16 mai.

La position de l'Association reste inchangée: pas de modifications des conditions d'emploi en dehors des révisions quinquennales et s'assurer de la pleine application du système MOAS actuel avant de pouvoir en déduire la nécessité de modifications éventuelles.

Garanties des pensions

Le mandat du sous-groupe du CCP, élargi à des représentants du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, a été discuté et précisé.

Les questions à étudier en priorité, pour aboutir à des propositions au Conseil avant la fin de cette année, sont: le retrait éventuel d'un État membre et ses conséquences pour la Caisse de pensions, ainsi que la garantie que, en cas de dissolution, l'Organisation règlera ses dettes envers la Caisse de pensions.

Le maintien du niveau des prestations à verser par la Fondation après la dissolution de l'Organisation, et la question de l'assurance maladie des bénéficiaires de cette Fondation seront ensuite étudiés.

Assurance maladie

Le paiement de la prime complémentaire pour conjoints a été mis en place; il représente environ 800 KCH de cotisations supplémentaires par an.

La procédure de mise en place de ce système pour les pensionnés, impliquant nécessairement la Caisse de pensions, est encore en discussion.

– Évolution des conditions d'emploi

Le groupe informel de travail formé par des membres de la Direction, de l'Association et des Neuf ad personam prépare un premier rapport factuel pour rappeler l'évolution des conditions d'emploi au cours des derniers dix ans, pour présentation à la réunion de TREF.

Un second rapport est en préparation pour fin juin, devant apporter des réponses à la question souvent posée:

"Les conditions d'emploi au CERN sont-elles trop élevées?"

Question concernant un État membre

Suite à notre analyse des divers documents en notre possession, provenant d'instances gouvernementales allemandes, des lettres d'information ont été envoyées par le Président de l'Association du personnel au Président de YORICS ainsi qu'aux délégués des États hôtes, notamment pour attirer leur attention sur le danger encouru par les Organisations Internationales en ce qui concerne leur indépendance.

Élections au Conseil du personnel

A la date de clôture du dépôt des candidatures, fixée au vendredi 2 mai, 19 candidatures avaient été reçues. L'expédition des bulletins de vote aura lieu le mardi 20 mai et la dernière date pour la réception des bulletins de vote a été fixée au vendredi 6 juin.

Activités YORICS

Un atelier en formation du personnel pour le traitement des conflits du travail aura lieu à Bruxelles du 26 au 28 mai. Plusieurs membres de notre Association du personnel y participeront afin d'acquérir plus de connaissances dans ce domaine d'actualité.

Question concernant un État non-membre

Après sa récente visite au CERN et des discussions qu'il a eu avec la Direction du CERN, M. James Sensenbrenner, membre du Congrès américain et Président du Comité des Sciences du Congrès, s'est adressé aux participants d'un Colloque sur la Science et la Technologie organisé par l'AAAS (American Association for the Advancement of Science). Ses remarques ont été rapportées dans le "Bulletin of Science Policy News" N° 59 de l'Institut Américain de Physique du 30 avril 1997. Il a conclu que plusieurs aspects de l'accord initial ne sont pas satisfaisants du point de vue américain.

Relations extérieures

L'Association du personnel a tenu une conférence de presse le 22 avril, devant un grand nombre de représentants de la presse écrite locale, suisse et française, ainsi que deux journalistes des chaînes télévisées France 3 et 8 Mont Blanc. Un grand

nombre d'articles ont été publiés dans la presse locale suisse et française.

Un dossier avec un communiqué de presse a été distribué aux journalistes présents à la conférence ainsi qu'aux principales agences de presse en place à Genève.

Le second numéro de notre PROTON est en préparation, pour distribution début juin.

SAPOCO

Après discussion au Management Board, la Direction a précisé qu'elle attend un rapport annuel écrit sur les activités du SAPOCO, comme convenu lors de la révision du document SAPOCO 42.

L'Association du personnel et l'Administration doivent procéder chacun à de nouvelles nominations, la plupart de leurs représentants respectifs ayant atteint ou dépassé les trois ans statutaires. Toutefois, afin d'assurer une continuité dans cette instance, le CCP a accepté la proposition de l'Association de prolonger le mandat d'un de ses deux représentants d'une année.

Sur proposition du Comité exécutif, le mandat de M. Borghini est donc renouvelé pour un an et il est procédé à un vote pour nommer les autres représentants de l'Association. A l'unanimité, Marilena Streit-Bianchi est nommée pour trois ans et J. Roche pour deux ans.

Collectes à long terme

Deux nouveaux projets du Comité des Collectes à Long Terme, le projet Miel au Guatemala et le projet Niger, sont présentés et acceptés à l'unanimité.

Pour les personnes intéressées, la description de ces deux projets pourra être consultée sur notre site WEB.

La séance est levée à 16h45, après avoir rappelé qu'il est très utile pour tous de consulter notre site WEB de façon régulière car les nombreuses informations qu'il contient sont mises à jour très fréquemment.

* * * * *

Cher(e)s collègues,

Vous trouverez ci-dessous les noms des candidats aux élections au Conseil du personnel pour le mandat 1997–1998 selon les Statuts de l'Association du personnel.

L'inscription des candidatures a été close le vendredi 2 mai et l'envoi des bulletins de vote se fera le mardi 20 mai. La date limite de réception des bulletins de vote est fixée au

vendredi 6 juin, à 12h00

Dear colleagues,

Please find below the names of the candidates standing for election to the Staff Council for the mandate 1997–1998 in conformity with the Statutes of the Staff Association.

The closing date for receipt of the application forms was Friday 2 May and the dispatch of ballot papers will be made on Tuesday 20 May. The closing date for the receipt of the ballot papers is

Friday 6 June, at noon.

**CANDIDATS AUX ÉLECTIONS AU CONSEIL DU PERSONNEL
Mandat 1997–1998**

Secteur/ Collège électoral	Nom/Prénom/Division	Secteur/ Collège électoral	Nom/Prénom/Division
ACC A	GIANNINI Roberto/PS HASEROTH Helmut/PS	RECH A	BENOT Michel/ECP BORGHINI Michel/PPE DEFERT Philippe/IT SEIS Irene/IT
ACC B	ARN André/LHC DEHAVAY Claude/LHC DIAZ MONTOYA Juan/AC GAILLARD-GRENADIER Bernard/LHC MAÏO Susan/LHC PERRIER Jean-Claude/PS VITASSE Michel/SL	TECH A	WEISZ Sylvain/EST
		TECH B	BOFFARD Michel/ST MERLINO Angelo/TIS
ADM B	COLLOMB Raymond/FI	TECH C	ANTOINET Gérard/TIS
ADM C	FROMM Christine/PE		

Scrutateurs/Polling officers:

AUDRIA Markus
BERTRAND Jean-Claude
CONINCKX François
DUTHION Bernard
HUBERT Jean-Paul

LAMIDON Michel
MASSEBOEUF Henri
ROSSET Bernard
SONZOGNI André

Articles published in the bulletin by the Staff Association

If you wish to publish an article, please abide by the following rules:

- Articles **should be sent electronically**, including any diagrams or photographs to minimize the time spent in preparing the bulletin and to avoid errors.
- Articles **should not in general exceed one column** in the bulletin, since space increasingly is at premium to respect the delays in printing
- Articles **must be submitted at the latest by Tuesday 5.30 p.m.** to respect the deadline for delay to the printshop

The Staff Association reserves the right to edit all material.

* * * * *

COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

La composition de la commission pour l'exercice 1997/98 est la suivante:

		Tél.
Présidente	Michèle Brandenburger/ST	76601
Vice-président	Bernard Rosset/ST	77202
Trésorière	Claudie Nebout/ECP	77160
Secrétaire	Elisabeth Horny/FI	72319
Membres	Josette Audier/PPE	77151
	Danièle Dagan/PS	72901
	Roland Magnier/TIS	73583
	Paul Pepinster/ST	75326
	Vincent Vuillemin/PPE	75887

Le rôle de cette Commission est de venir en aide financièrement aux membres du personnel se trouvant en difficulté. Tous les cas sont traités de manière ***strictement confidentielle***.

Pour bénéficier de cette aide, il suffit de contacter l'un des membres de la Commission ci-dessus ou l'Assistante Sociale, Pascale Leuzzi, qui se mettra en rapport avec la Commission.

JARDIN D'ENFANTS

Nous avons le plaisir de vous proposer une soirée à thème le

MERCREDI 21 MAI 1997
à 20h00
SALLE DU CONSEIL
Bâtiment principal

Nous avons fait appel à Madame Yakoubian, psychologue, qui nous donnera une conférence sur:

LES LIMITES

Cette conférence sera suivie d'un débat.

Nous espérons vous voir nombreux.

L'équipe du jardin d'enfants